

ZMLUVA O NÁJME HNUTEĽNEJ VECI

(ďalej len „Zmluva“) uzavretá podľa § 663 a nasl. a § 721 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:

Prenajímateľ:

Bayer, spol. s r.o.

spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava
IČO: 35 759 143

DIC: 2020253818

IČ pre DPH: SK2020253818

(ďalej len „Prenajímateľ“)

Nájomca:

Fakultná nemocnica s poliklinikou Žilina

So sídlom Vojtecha Spanyola 43, 012 07 Žilina 1
ICO: 17335825

DIC: 2020699923

IC DPH: SK2020699923

Štatutárny zástupca:

Mgr. Eduard Dorčík - riaditeľ

(ďalej len „Nájomca“)

(Prenajímateľ a Nájomca sa ďalej môžu označovať jednotlivito ako „Zmluvná strana“ alebo spoločne ako „Zmluvné strany“)

PREAMBULA

Kedže:

1. Prenajímateľ je vlastníkom hnuťelnej veci(i) riadne špecifikovanej(ých) v Prílohe č. 1 (ďalej len „Hnuťelná vec“), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy a má v úmysle Hnuťelnú vec odplatne prenechať na dočasné užívanie na jej obvyklý účel v stave spôsobilom na riadne užívanie;
2. Nájomca má záujem Hnuťelnú vec dočasne a za odplatu užívať;
3. Prenajímateľ má záujem na zvyšovaní kvality poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj používanie kvalitných produktov.

CONTRACT ON LEASE OF MOVABLE PROPERTY

(hereinafter referred to as the "Contract") concluded pursuant to Section 663 et seq. and Section 721 et seq. of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the "Civil Code") by and between the Parties:

Lessor:

Bayer, spol. s r.o.

a private limited company registered with the Business Register of the Bratislava I District Court, Section: Sro, Insert No.: 18413/B, with its registered office at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava

Company ID No.: 35 759 143

Tax ID No.: 2020253818

VAT ID No.: SK2020253818

(hereinafter referred to as the "Lessor")

Lessee:

Fakultná nemocnica s poliklinikou Žilina

With its registered office at Vojtecha Spanyola 43, 012 07 Žilina 1 Company ID No.: 17335825

Tax ID No.: 2020699923

VAT ID No.: SK2020699923

Statutory body:

Mgr. Eduard Dorčík - Director

(hereinafter referred to as the "Lessee")

(the Lessor and the Lessee hereinafter individually referred to as the "Party" or jointly as the "Parties")

PREAMBLE

Whereas:

1. The Lessor is the owner of the movable object(s) duly identified in Annex No. 1 (hereinafter referred to as the "Movable Object") which forms an integral part of this Contract, and wishes to let the Movable Object, in return for payment, for temporary use for its usual purpose and in a condition suitable for its proper use;
2. The Lessee wishes to temporarily use the Movable Object in return for payment;
3. The Lessor wishes to enhance the quality of health care services provision and aims to support health services and research which inevitably includes the use of high-quality products;

preto sa Zmluvné strany rozhodli uzavrieť túto Zmluvu nasledovne:

Now, therefore, the Parties have agreed to enter into the following Contract as follows:

I. Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom Zmluvy je poskytnutie Hnuteľnej veci, riadne špecifikovanej v prílohe č.1 zmluvy, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy na dočasné odplatné užívanie Nájomcovi. Prenajímateľ spolu s Hnuteľnou vecou poskytne Nájomcovi všetky dokumenty potrebné na jej správnu obsluhu, a to najmä návod na jeho použitia záručný list. Prenajímateľ týmto vyhlasuje, že Predmet zmluvy je poistený voči prípadným škodám. Hnuteľnú vec vrátane všetkých súvisiacich dokumentov prevezme od Prenajímateľa Nájomca a to na základe preberajúceho protokolu (ďalej aj ako „predmet zmluvy“).

II. Spôsob užívania

- 2.1 Nájomca berie na vedomie, že Hnuteľnú vec je možné užívať len v súlade s návodom na použitie, ktorého prevzatie potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy a preberajúceho protokolu. Nájomca týmto prehlasuje, že je oboznámený so spôsobom používania Hnuteľnej veci a taktiež sa zaväzuje zabezpečiť, aby Hnuteľnú vec obsluhovali len tí jeho zamestnanci, ktorí budú
- oboznámení so spôsobom používania Hnuteľnej veci.
- 2.2 Nájomca berie na vedomie a súhlasí, že akýkoľvek servis a údržbu Hnuteľnej veci je oprávnená vykonať výlučne osoba poverená Prenajímateľom. Náklady vynaložené na servis a údržbu Hnuteľnej veci znáša v plnej miere Nájomca.
- 2.3 Prenajímateľ a Nájomca po odovzdaní a inštalácii Hnuteľnej veci podpíšu protokol o odovzdaní a prevzatí Hnuteľnej veci a protokol o inštalácii Hnuteľnej veci v 2 (dvoch) rovnopisoch, z ktorých 1 (jeden) obdrží Prenajímateľ a 1 (jeden) obdrží Nájomca.
- 2.4 V prípade, že Nájomca bude povinný sprístupniť túto Zmluvu tretím stranám, ktoré

I. Subject Matter of the Contract

- 1.1 The subject matter of the Contract is the provision of the Movable Object, duly identified in Annex No. 1 which forms an integral part of this Contract, for temporary use to the Lessee in return for payment. Together with the Movable Object, the Lessor shall provide the Lessee with all documents required for its correct operation, in particular, the user manual and the warranty certificate. The Lessor hereby represents that the subject matter hereof is insured against any potential damage. The Lessee shall take over the Movable Object, including all related documents, from the Lessor on the basis of a takeover record (hereinafter also referred to as the "subject matter of the Contract").

II. Method of Use

- 2.1 The Lessee acknowledges that the Movable Object can only be used in accordance with the user manual. The Lessee confirms the receipt of the user manual by signing this Contract and the takeover record. The Lessee hereby represents that it has been acquainted with the method of use of the Movable Object and also undertakes to ensure that only its employees, who have been acquainted with the method of use of the Movable Object, will operate the Movable Object.
- 2.2 The Lessee acknowledges and agrees that solely a person authorized by the Lessor is entitled to perform servicing and maintenance of the Movable Object. The costs spent on the servicing and maintenance of the Movable Object shall be fully borne by the Lessee.
- 2.3 Following the handover and installation of the Movable Object, the Lessor and the Lessee shall sign a record on takeover and handover of the Movable Object and a record on installation of the Movable Object in 2 (two) counterparts, of which the Lessor and the Lessee shall receive 1 (one) counterpart each.
- 2.4 Provided that the Lessee is obliged to disclose this Contract to any third parties

budú platiť alebo uhrádzať náklady za Hnuteľnú vec, Nájomca takéto sprístupnenie uskutoční po predchádzajúcom informovaní Prenajímateľa.

who are to pay or settle the cost of the Movable Object, the Lessee shall make the disclosure following prior notification of the Lessor.

III. Doba nájmu

- 3.1 Prenajímateľ prenecháva na dočasné užívanie Nájomcovi Hnuteľnú veci na dobu určitú, ktorej trvanie je dohodnuté medzi Zmluvnými stranami v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- 3.2 Pri skončení nájmu je Nájomca povinný vrátiť Hnuteľnú vec, vrátane jej súčastí a príslušenstva, v prevádzkyschopnom stave s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie a účel nájmu. Prenajímateľ a Nájomca podpíšu odovzdávací protokol o vrátení Hnuteľnej veci v 2 (dvoch) rovnopisoch, z ktorých 1 (jeden) obdrží Prenajímateľ a 1 (jeden) obdrží Nájomca. Nájomca je povinný odovzdať Hnuteľnú vec vždy na žiadosť Prenajímateľa počas trvania Zmluvy a v prípade, ak

Hnuteľná vec nie je riadne užívaná Nájomcom alebo ak Hnuteľná vec bola použitá v rozpore s účelom tejto Zmluvy.

IV. Nájomné

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že cena nájmu za prenechanie Hnuteľnej veci do dočasného užívania (ďalej len „Nájomné“) je stanovená podľa zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách dohodou, a to vo výške dohodnutej medzi Zmluvnými stranami v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomné je splatné v lehote dohodnutej medzi Zmluvnými stranami v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
- 4.3 Nájomné bude poukázané na základe vystavenej faktúry v prospech bankového účtu Prenajímateľa a považuje sa za uhradené dňom jeho pripísania na bankový účet Prenajímateľa.

III. Term of Lease

- 3.1 The Lessor lets the Movable Object to the Lessee for its temporary use for a definite period agreed between the Parties in Annex No. 1 hereto.
- 3.2 Upon termination of the lease, the Lessee is obliged to return the Movable Object, including its parts and accessories, in a serviceable condition, taking into account the usual wear and tear and the purpose of the lease. The Lessor and the Lessee shall sign a handover record on the return of the Movable Object in 2 (two) counterparts, of which the Lessor and the Lessee shall receive 1 (one) counterpart each. At the request of the Lessor made during the term of the Contract, if the Lessee does not properly use the Movable Object or if the Movable Object is used at variance with the purpose of this Contract, the Lessee shall always be obliged to hand over the Movable Object.

IV. Rental Fee

- 4.1 The Parties have agreed that the rental fee for letting the Movable Object for temporary use (hereinafter referred to as the "Rental Fee") shall be determined according to Act No. 18/1996 Coll. on Prices, namely in the amount agreed between the Parties in Annex No. 1 hereto.
- 4.2 The Parties have agreed that the Rental Fee shall be payable within the deadline agreed between the Parties in Annex No. 1 hereto.
- 4.3 The Rental Fee shall be credited to the Lessor's bank account on the basis of an issued invoice and shall be considered paid on the date when it is credited to the Lessor's bank account.

V.
Vyhlasenia Zmluvných strán

5.1 Nájomca týmto vyhlasuje nasledovné:

- (a) Nájomca je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu a uzavretím tejto Zmluvy neporušuje žiadne právne predpisy. Podpísanie a výkon tejto Zmluvy nebude najmä, nie však výlučne, porušovať interné predpisy alebo služobné postupy Nájomcu alebo požiadavky uložené zo strany poskytovateľa prostriedkov Nájomcovi;
- (b) Nájomca je oboznámený s technickým stavom Hnuteľnej veci a v tomto stave ju preberá;
- (c) Nájomca prevzal od Prenajímateľa všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Hnuteľnej veci, a to najmä návod na jej použitie a záručný list;
- (d) Nájomca je oboznámený so spôsobom použitia Hnuteľnej veci a zabezpečí jeho správne používanie zamestnancami Nájomca, pričom Nájomca zabezpečí oboznámenie zamestnancov s návodom na použitie Hnuteľnej veci;
- (e) Nájomca berie na vedomie, že v plnej miere zodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí používaním Hnuteľnej veci;
- (f) Nájomca sa zaväzuje zbaviť zodpovednosti a odškodniť Prenajímateľa za akúkoľvek škodu, ktorá by mohla vzniknúť Prenajímateľovi v súvislosti s používaním Hnuteľnej veci;
- (g) Nájomca sa zaväzuje používať Hnuteľnú vec iba na účel uvedený v návode na jej použitie;
- (h) Nájomca sa zaväzuje chrániť Hnuteľnú vec pred poškodením, stratou alebo zničením;
- (i) Nájomca berie na vedomie, že nie je oprávnený prenechať Hnuteľnú vec na užívanie tretej osobe;
- (j) Prenechanie Hnuteľnej veci na dočasné užívanie nie je viazané na odber

V.
Representations of the Parties

5.1 The Lessee hereby represents:

- (a) The Lessee is entitled to enter into this Contract and is not in breach of any legal regulations by concluding this Contract. The signing and performance of this Contract does not constitute any violation of, in particular, but not limited to, the Lessee's internal regulations or business procedures or the requirements imposed on the Lessee by its finance provider.
- (b) The Lessee has been acquainted with the technical state of the Movable Object and takes it over in that state.
- (c) The Lessee has received from the Lessor all documents required for correct operation of the Movable Object, in particular, the user manual and the warranty certificate.
- (d) The Lessee has been acquainted with the method of use of the Movable Object and will ensure its correct use by the Lessee's staff, including the familiarization of the Lessee's staff with the Movable Object's user manual.
- (e) The Lessee acknowledges that it assumes full liability for any damage caused by the Lessee through the use of the Movable Object.
- (f) The Lessee undertakes to hold harmless and indemnify the Lessor for any damage which might be suffered by the Lessor in connection with the use of the Movable Object.
- (g) The Lessee undertakes to use the Movable Object solely for the purpose specified in its user manual.
- (h) The Lessee undertakes to protect the Movable Object against any damage, loss or destruction.
- (i) The Lessee acknowledges that it is not entitled to let the Movable Object to a third party for the purpose of its use.
- (j) The letting of the Movable Object for temporary use is not conditioned by

akýchkoľvek výrobkov Prenajímateľa alebo poskytovanie služieb zo strany Prenajímateľa, resp. iné protiplnenia Prenajímateľovi.

purchase of any of the Lessor's products, or by the provision of any services by the Lessor, or by the provision of any other counter-performances to the Lessor.

5.2 Prenajímateľ týmto vyhlasuje nasledovné:

- (a) Prenajímateľ oboznámil Nájomcu s technickým stavom Hnuteľnej veci a v tomto stave ju Nájomcovi odovzdal;
- (b) Prenajímateľ odovzdal Nájomcovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Hnuteľnej veci, a to najmä návod na jej použitie a záručný list;
- (c) Prenajímateľ oboznámil Nájomcu so spôsobom použitia Hnuteľnej veci;
- (d) Prenechanie Hnuteľnej veci na dočasné užívanie nie je viazané na odber akýchkoľvek výrobkov Prenajímateľa alebo poskytovanie služieb zo strany Prenajímateľa, resp. iné protiplnenia Prenajímateľovi.

5.2 The Lessor hereby represents:

- (a) The Lessor has acquainted the Lessee with the technical state of the Movable Object and handed it over to the Lessee in that state.
- (b) The Lessor has handed over to the Lessee all documents required for correct operation of the Movable Object, in particular, the user manual and the warranty certificate.
- (c) The Lessor has acquainted the Lessee with the method of use of the Movable Object.
- (d) The letting of the Movable Object for temporary use is not conditioned by purchase of any of the Lessor's products, or by the provision of any services by the Lessor, or by the provision of any other counter-performances to the Lessor.

**VI.
COMPLIANCE A ETIKA**

6.1 Prenechanie Hnuteľnej veci do dočasného užívania Nájomcovi

- (a) je zdokumentované a vedené v záznamoch Prenajímateľa;
- (b) nepredstavuje podnecovanie smerujúce k odberu akýchkoľvek výrobkov alebo k poskytovaniu akýchkoľvek ďalších služieb od Prenajímateľa.

**VI.
COMPLIANCE AND ETHICS**

6.1 The letting of the Movable Object for temporary use to the Lessee

- (a) is documented and recorded in the Lessor's records;
- (b) does not represent any encouraging leading to the purchase of any products or the provision of any further services from/by the Lessor.

- 6.2 Nájomca pri prenechaní Hnuteľnej veci súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, chemické alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Zb. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov a príslušných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov.
- 6.3 Nájomca súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Prenajímateľovi informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa prenechania Hnuteľnej veci na dočasné užívanie a ich súladu s dokumentmi uvedenými v bode 6.1.
- 6.4 Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 6.1 až 6.3 vyššie zo strany Nájomcu alebo jeho obchodných partnerov sa bude považovať za závažné porušenie oprávňujúce Prenajímateľa na okamžité odstúpenie od Zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že za porušenie sa považuje aj prípad, ak Nájomca nevie uspokojivým spôsobom vysvetliť okolnosti a podozrenia vyvolávajúce opodstatnené a oprávnené obavy týkajúce sa dodržiavania týchto povinností uvedených v bodoch 6.1 až 6.3 vyššie.
- 6.5 Prenajímateľ je oprávnený uplatniť si právo v zmysle bodu 6.6 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 6.4 vo vzťahu Nájomcu s tretou stranou.
- 6.6 Nájomca je povinný bezodkladne oznámiť Prenajímateľovi akékoľvek konanie dodávateľov alebo zamestnancov Prenajímateľa, ktoré sú v rozpore s bodmi 6.1 až 6.3 vyššie.
- 6.2 Upon letting the Movable Object, the Lessee agrees to comply with all valid legal regulations for pharmaceutical, medical, chemical or any other sectors of activities performed by Bayer, in particular, Act No. 362/2011 Coll. on Medicinal Products and Medical Devices, as amended, Act No. 147/2001 Coll. on Advertising, as amended, Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended, concerning unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. Criminal Code, as amended, and the relevant personal data protection laws.
- 6.3 The Lessee agrees that, if requested, it shall provide the Lessor with any information, documents, access to premises and satisfactory explanations concerning the letting of the Movable Object for temporary use and their compliance with the documents referred to in Section 6.1 hereof.
- 6.4 Any failure, by the Lessee or its business partners, to comply with the obligations referred to in Sections 6.1 through 6.3 above shall be regarded as serious breach entitling the Lessor to immediately withdraw from the Contract. To avoid any doubts, the Parties have agreed that if the Lessee cannot satisfactorily explain the circumstances and suspicions raising justified and reasonable concerns as regards the compliance with these obligations referred to in Sections 6.1 through 6.3 above, that shall be regarded as breach.
- 6.5 The Lessor is entitled to exercise the right referred to in Section 6.6 hereof also in the case that the breach referred to in Section 6.4 hereof has demonstrably arisen within the Lessee's relationship with a third party.
- 6.6 The Lessee is obliged to immediately notify the Lessor of any actions by the Lessor's vendors or staff at variance with Sections 6.1 through 6.3 above.

6.7 Nájomca okamžite písomne oznámi Prenajímateľovi zmeny v zakladateľskej listine, štatúte alebo orgánoch Nájomcu alebo v údajoch zapísaných v registri, ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie Zmluvy alebo na jeho vstup do likvidácie, vznik konkurzného alebo iného podobného konania.

6.8 V prípade, ak je Nájomca fyzická osoba, Nájomca berie na vedomie, že poučenie o spracúvaní osobných údajov v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom je dostupné na www.bayer.sk v sekcii „Privacy Notice“, že Prenajímateľ môže takéto poučenie kedykoľvek aktualizovať a že jeho aktuálne znenie Nájomca nájde na vyššie uvedenej webovej stránke.

6.7 The Lessee shall immediately notify the Lessor, in writing, of any changes to the Lessee's articles of association, statute or bodies, or to the data registered with the Business Register with direct impact on the terms and conditions and the performance of the Contract or on its entry into liquidation, origin of bankruptcy proceedings or any similar proceedings.

6.8 If the Lessee is a natural person, the Lessee acknowledges that the privacy notice in connection with this contractual relationship is available at www.bayer.sk in the "Privacy Notice" section, that the Lessor may update the notice at anytime and the current version of the notice is available to the Lessee at the website referred above.

VII. Zánik zmluvy

7.1 Zmluva zaniká

- (a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak,
- (b) dohodou zmluvných strán,
- (c) výpoveďou
- (d) v dôsledku straty, odcudzenia alebo zničenia predmetu nájmu.

7.2 Prenajímateľ má právo vypovedať túto zmluvu, ak nájomca porušuje ustanovenia tejto zmluvy akýmkoľvek spôsobom.

7.3 Nájomca má právo vypovedať túto zmluvu, ak sa predmet nájmu stane bez jeho zavinenia nespôsobilým na riadne užívanie v zmysle tejto zmluvy.

7.4 Výpovedná lehota je jeden (1) mesiac, pričom začína plynúť od prvého dňa po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

VIII. Náhrada škody

8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade uplatnenia náhrady škody niektorou zo

VII. Termination of the Contract

7.1 The Contract shall terminate

- (a) upon expiry of the period for which is was agreed, unless otherwise agreed between the Parties;
- (b) on the basis of an agreement of the Parties;
- (c) by notice;
- (d) in consequence of loss, theft or destruction of the object of lease.

7.2 The Lessor is entitled to terminate this Contract by notice if the Lessee has breached the provisions of this Contract in any way.

7.3 The Lessee is entitled to terminate this Contract by notice if the object of lease becomes unfit for proper use hereunder by no fault of the Lessee.

7.4 The period of notice is one (1) month and starts from the first day following delivery of the notice to the other Party.

VIII. Compensation for Damage

8.1 The Parties have agreed that the provisions of the Civil Code shall apply if any of the

zmluvných strán, ktorej škoda vznikla, sa bude riadiť ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

Parties claims compensation for damage suffered by that Party.

8.2 Zmluvné strany počas platnosti tejto zmluvy sú povinné naplňať obsah tejto zmluvy tak, aby predchádzal hroziacim škodám.

8.2 During the term of this Contract, the Parties are obliged to perform this Contract in such a way to prevent any imminent damage.

8.3 V prípade, že v súvislosti s riadnym používaním predmetu nájmu nájomcom vznikne tretej osobe škoda alebo iná ujma (napr. v dôsledku poruchy predmetu nájmu), zaväzuje sa prenajímateľ zaplatiť nájomcovi finančnú kompenzáciu (napr. regresný nárok) vo výške peňažného plnenia alebo peňažnej hodnoty nepeňažného plnenia, na ktoré bude mať tretia osoba nárok voči nájomcovi titulom škody alebo inej ujmy vzniknutie v súvislosti s riadnym používaním predmetu nájmu. Podmienkou zaplataenia tejto finančnej kompenzácie (resp. regresného nároku) je, že nájomca včas oboznámil prenajímateľa so vznikom škody alebo inej ujmy tretou osobou a aj s prípadným prebiehajúcim konaním voči nájomcovi pred orgánom verejnej moci a umožnil prenajímateľovi spolupracovať pri obrane voči hroziacim nárokom.

8.3 If a third party suffers damage or any other injury in connection with proper use of the object of lease by the Lessee (for instance, due to fault of the object of lease), the Lessor undertakes to pay the Lessee a financial compensation (for instance, a recourse claim) in the amount of the monetary or non-monetary performance to which the third party is entitled to receive from the Lessee for damage or any other injury suffered in connection with proper use of the object of lease. The condition for payment of such financial compensation (or a recourse claim) is that the Lessee has notified the Lessor in due time of the damage or any other injury suffered by a third party and also of any ongoing proceedings conducted against the Lessee by any public authority and has allowed the Lessor to provide assistance in connection with defense against any imminent claims.

Článok IX. Ochrana osobných údajov

Article IX. Personal Data Protection

9.1 Prenajímateľ je povinný poučiť všetky fyzické osoby, ktoré sa budú podieľať v jeho mene a na jeho zodpovednosť pri plnení zmluvy mlčanlivosťou. Nájomca predloží poučenie o povinnosti mlčanlivosti, ktoré prenajímateľ podpíše pre každú vyslanú osobu, pred plnením zmluvy pre každú vyslanú fyzickú osobu, alebo pred samotným výkonom práce každá vyslaná fyzická osoba sa oboznámi s poučením u objednávateľa a poučenie podpíše. Bez uvedeného, vyslanej osobe nebude umožnený výkon práce na pracoviskách nájomcu, kde môže prísť do styku z osobnými údajmi.

9.1 The Lessor is obliged to instruct all natural persons, who are to take part in the performance of the Contract on behalf of and under the responsibility of the Lessor, of the confidentiality duty. The Lessee shall submit the instruction regarding the confidentiality duty, which shall be signed by the Lessor for each seconded person. Prior to the performance of the Contract by each seconded natural person, or prior to the very performance of work, each seconded natural person shall acquaint himself/herself with the instruction at the client's premises and shall sign the instruction. Failing that, the seconded person will not be allowed to perform the work at the Lessee's workplaces where he/she can come into contact with personal data.

9.2 Neumožnený vstup do priestorov nájomcu zástupcovi prenajímateľa bez poučenia o mlčanlivosti sa nepovažuje za neposkytnutie

9.2 If Lessor's representative has been denied access to the Lessee's premises due to missing instruction regarding the confidentiality duty, that shall not be

súčinnosti pri plnení zmluvy zo strany nájomcu.

- 9.3 Vyslaná fyzická osoba zároveň podpíše oboznámenie sa s informáciou o spracovaní osobných údajov v zmysle článku 13 a príslušných recitátov Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a zákona NR SR č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov – **Evidencia zástupcov a dodávateľov a odberateľov.**

- 9.4 Za spracúvanie osobných údajov vyslanej fyzickej osoby zodpovedá v plnej miere Nájomca. Nájomca sa zaväzuje odškodniť Prenajímateľa a vyslanú fyzickú osobu a nahradíť každému akékoľvek škody a sankcie v prípade, ak Nájomca poruší alebo nesplní akúkoľvek povinnosť vyplývajúcu z príslušných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov.

- 9.5 Prenajímateľ zodpovedá za porušenie povinností za vyslané fyzické osoby, ktoré sa podieľajú na plnení zmluvy v mene prenajímateľa v priestoroch nájomcu.

X.

Spoločné a záverečné ustanovenia

- 10.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Zmluvných strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.
- 10.2 Táto Zmluva môže byť menená iba formou písomných dodatkov podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami.
- 10.3 Neoddeliteľnú súčasť zmluvy ako Prílohu č. 3 tvorí certifikát, resp. vyhlásenie o zhode, ktorý obsahuje registračné čísla ŠUKL ako doklad preukazujúci, že predmet nájmu je spôsobilý na poskytovanie zdravotnej starostlivosti.
- 10.4 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

considered as failure to cooperate in the performance of the Contract by the Lessee.

- 9.3 The seconded natural person shall also sign a statement that he/she has been acquainted with the information on the processing of personal data according to Article 13 and the relevant recitals of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and according to Act No. 18/2018 Coll. of the National Council of the Slovak Republic on the Protection of Personal Data and Amending Certain Acts – **Records of Representatives, Vendors and Customers.**

- 9.4 The Lessee shall be fully responsible for the processing of personal data of the seconded natural person. The Lessee undertakes to compensate the Lessor and the seconded natural person, as well as to compensate each person for any damage or sanctions if the Lessee breaches or fails to comply with any of the obligations arising from the relevant personal data protection laws.

- 9.5 The Lessor shall be responsible for any breach of obligation by the seconded natural persons participating in the performance of the Contract on behalf of the Lessor in the Lessee's premises.

X.

Common and Final Provisions

- 10.1 This Contract supersedes any prior arrangements of the Parties concerning the subject matter hereof.
- 10.2 This Contract may only be modified in the form of written amendments signed by both Parties.
- 10.3 Annex No. 3, which forms an integral part of this Contract, comprises of a certificate or a declaration of conformity containing ŠUKL registration numbers as a proof that the object of lease is fit for the provision of health care services.
- 10.4 The rights and obligations which are not regulated herein shall be governed by the relevant legal regulations of the Slovak Republic.

10.5 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, pričom. Zmluvné strany obdržia každá 1 (jeden) rovnopis Zmluvy.

10.5 This Contract has been executed in two (2) counterparts of which each Party shall receive one (1) counterpart of the Contract.

10.6 Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Zmluva je povinne zverejňovaná v zmysle §-u 5a ods. 4 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v plnom znení.

10.6 The Contract shall enter into force on the date following the date of its publication of the Central Register of Contracts. Publication of the Contract is mandatory according to Section 5a(4) of Act No. 211/2000 Coll. on Freedom of Information, as amended.

10.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju podpisujú dobrovoľne a bez nátlaku:

10.7 The Parties represent that they have read this Contract, have understood its contents and in witness of their consent they have hereunto set their own hand voluntarily and not under duress:

V / In Bratislava 14.12.2021

20-12-2021

V / In Žilina 2021

Prenajímateľ / The Lessor
Bayer, spol. s r.o.

Lessee / The Lessee
Fakultná nemocnica s poliklinikou Žilina

Príloha č. 1 k Zmluve o nájme hnuteľnej veci
Bližšia špecifikácia Zmluvy

1. Špecifikácia (označenie) Hnuteľnej veci:

Injektor na aplikáciu kontrastnej látky a fyziologického roztoku k CT vyšetreniam MEDRAD Stellant D connect, výrobné číslo: 203557

2. Nájomné:

160 Euro (bez DPH)

3. Splatnosť Nájomného :

10 dní v mesiaci

4. Doba nájmu Hnuteľnej veci:

6 mesiacov

5. Doklady odovzdávané s Hnuteľnou vecou :

Prehlásenie o zhode

6. Ostatné odlišné dojednania Zmluvných strán:

Po ukončení nájmu Hnuteľnej veci na základe tejto Zmluvy sa Zmluvné strany môžu dohodnúť na odkúpení Hnuteľnej veci Nájomcom, pričom podmienky odkupu Hnuteľnej veci vrátane kúpnej ceny budú medzi Zmluvnými stranami dohodnuté osobitne.

Annex No. 1 to Contract on Lease of Movable Object
Detailed Specification of the Contract

1. Specification (identification) of the Movable Object:

An injection system for the application of contrast agent and physiologic saline solution for the purpose of CT scans – MEDRAD Stellant D connect, serial number: 203557

2. Rental Fee:

EUR 160 (excluding VAT) per month

3. Maturity of the Rental Fee

as at the 10th day in a month

4. Term of Lease of the Movable Object

6 (six) months from the publication in the Central Register of Contracts

5. Documents Delivered with the Movable Object:

Declaration of conformity

6. Other deviating arrangements of the Parties:

Upon the termination of lease of the Movable Object hereunder, the Parties may agree on purchase of the Movable Object by the Lessee; the conditions of the purchase of the Movable Object, including the purchase price, shall be agreed between the Parties separately.